

Xra⁴hya²

Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Primera Cartilla

popoloca del oriente

Xra⁴hya² Si²nche²coa¹xin²ni² Xro³on²

Primera Cartilla

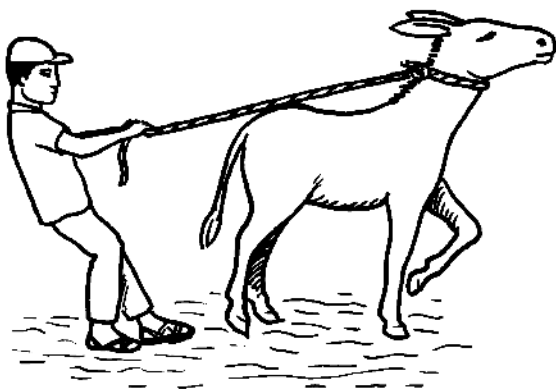
popoloca del oriente

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Introducción

La presente cartilla es la primera de una serie de cuatro cartillas en el idioma popoloca del oriente. Fue preparado con el propósito de que los hablantes del popoloca aprendan a leer en su propio idioma y también en castellano.

Cada cartilla consta de dos partes. La primera incluye lecciones con la enseñanza de nuevas letras y combinaciones de consonantes. En la segunda parte hay ejercicios que deben hacerse después de haber visto cada lección.



jo

o

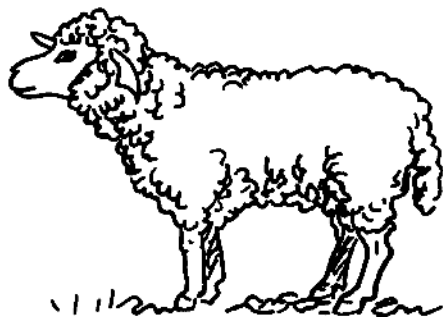


i³ no³

o

bee

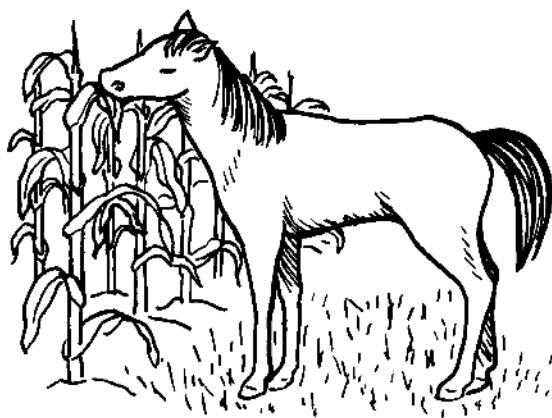
e



si²ne²

va²

e



ma

a



i³ tja³ni²

a



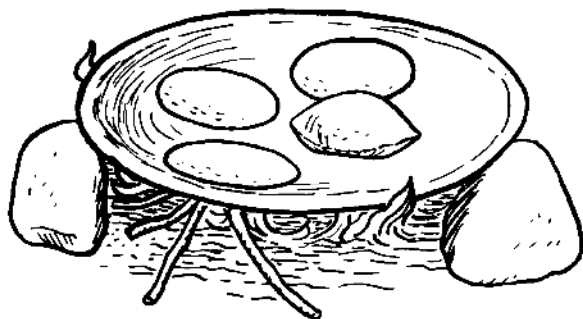
ii

i



ni³ o³

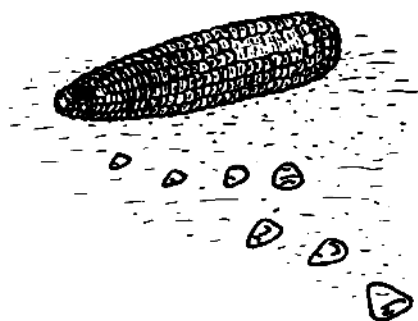
i



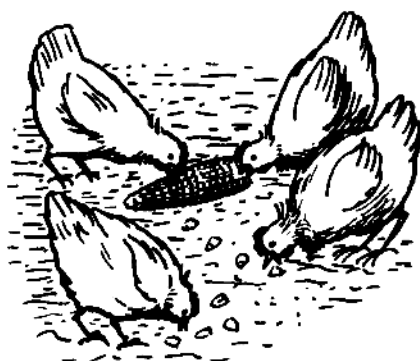
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Vea la página 26 .

Lección 1



no³a³



si² ne² va² no³a³ .

no³a³
o

o
no³a³

si²ne² va²
e

e
si²ne² va²



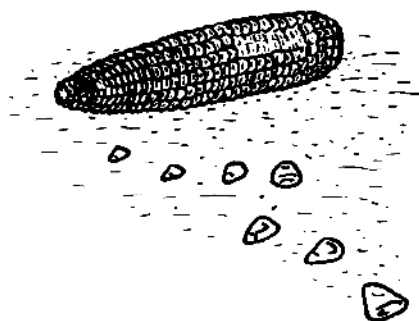
i³to³



to¹te⁴

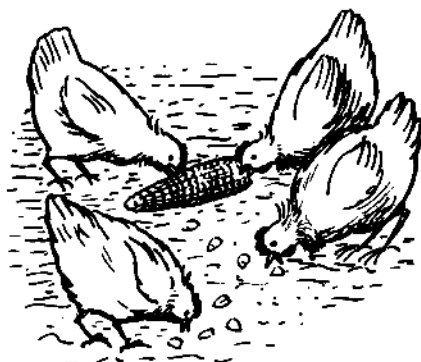
Vea la página 30.

Lección 2



no³ a³

si² in¹ no³ a³ .



si² ne² va²

si² ne² va² no³ a³ .

$$\begin{array}{c} \text{no}^3 \text{a}^3 \\ 0 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} 0 & & e \\ \text{no}^3 \text{a}^3 & & \text{si}^2 \text{ne}^2 \quad \text{va}^2 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} \text{si}^2 \text{ne}^2 & \text{va}^2 & \\ & \text{ne}^3 \text{no}^2 & \text{va}^2 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} & \text{no}^3 \text{a}^3 & \\ \text{si}^2 \text{ne}^2 & & \end{array}$$

$$\text{si}^2 \text{in}^1 \quad \text{no}^3 \text{a}^3.$$

$$\text{si}^2 \text{ne}^2 \quad \text{va}^2 \quad \text{no}^3 \text{a}^3.$$

Vea la página 34.

Lección 3



to¹te⁴

si²in¹ to¹te⁴.

to ¹ te ⁴
o ¹ te ⁴
o

o
o ¹ te ⁴
to ¹ te ⁴

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

to^1te^4 i^3te^3

to^1te^4 i^3to^3

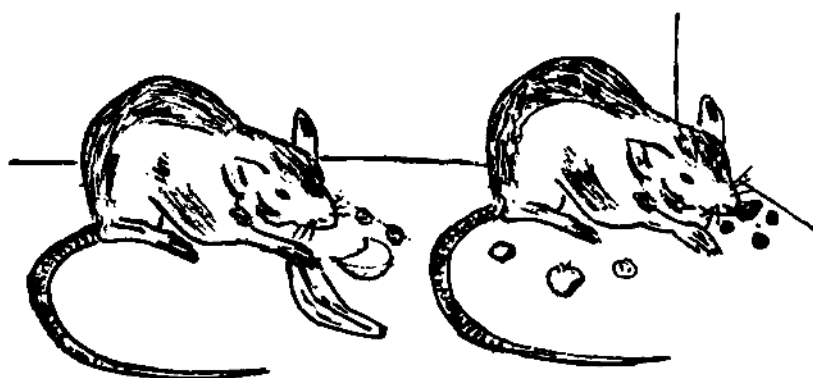
i^3to^3 no^3a^3

i^3te^3 i^3to^3

$si^2in^1 \quad i^3te^3 \quad no^3a^3 .$

$si^2in^1 \quad i^3te^3 \quad i^3to^3 .$

$si^2in^1 \quad i^3te^3 \quad to^1te^4 .$



si² in¹ va².

si² ne² va² i³ to³.

si² ne² va² i³ te³ i³ to³.

si²in¹ to¹te⁴.

si²in¹ i³te³ to¹te⁴.

si²in¹ va².

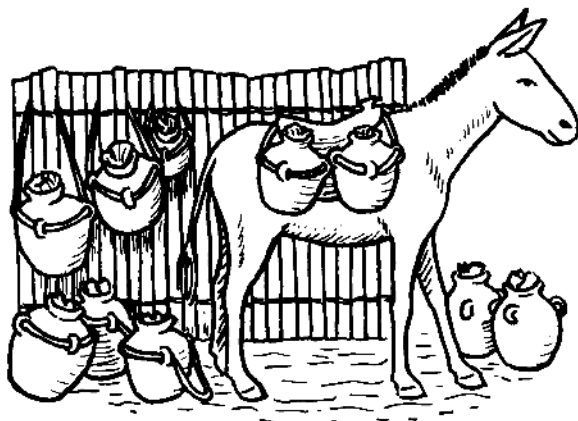
te²e¹ va² i³to³

i³te³ i³to³ te²e¹ va².

si²ne² va² i³to³.

Vea la página 38.

Lección 4



to¹² a²

si² in¹ i³ te³ to¹² a².

to¹² a²
o¹² a²
a

a
o¹² a²
to¹² a²

a
a¹² na²
na¹² na²

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

$to^{12} a^2$ $no^3 a^3$

$na^{12} na^2$ $i^3 na^3$

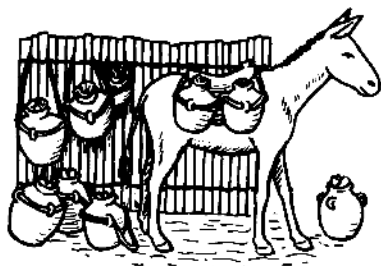
$no^3 a^3$ $i^3 no^3$

$i^3 no^3$ $i^3 na^3$ $na^{12} na^2$
--

$si^2 in^1 \quad i^3 na^3 \quad i^3 no^3.$

$si^2 in^1 \quad i^3 na^3 \quad i^3 to^3.$

$si^2 in^1 \quad i^3 na^3 \quad va^2.$



a¹ si² in¹ to¹² a² .

si² in¹ i³ na³ to¹² a² .



a¹ si² in¹ to¹ te⁴ .

si² in¹ to¹ te⁴ .

si² in¹ i³ te³ to¹ te⁴ .

a¹ si² in¹ i³ no³ .

si² in¹ i³ no³ .

si² ne² va² i³ no³ .

a¹ si² in¹ no³ a³ .

si² ne² va² no³ a³ .

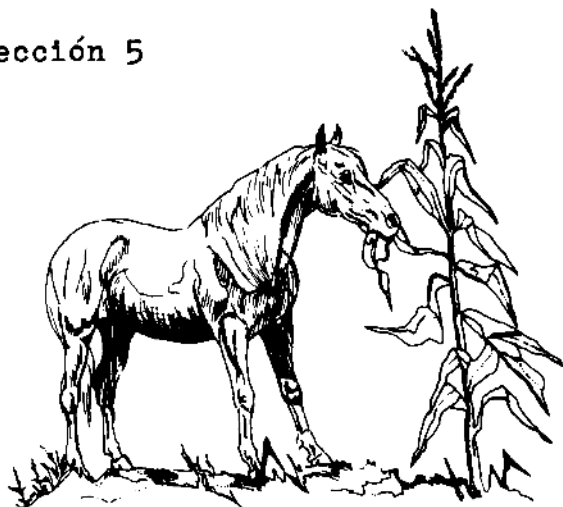
a¹ si² in¹ na¹² na² .

a¹ si² ne² na¹² na² i³ to³ .

i³ na³ i³ to³ si² ne² na¹² na² .

Vea la página 42.

Lección 5



co²ca⁴te⁴

co²ca⁴te⁴ si²ne² va² i³ca³.

co²ca⁴te⁴
ca⁴te⁴
a⁴te⁴

a⁴te⁴
ca⁴te⁴
co²ca⁴te⁴

a⁴te⁴
ca⁴te⁴
to⁴ca⁴te⁴

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

$co^2ca^4te^4$ i^3co^2

i^3co^2 i^3ca^3

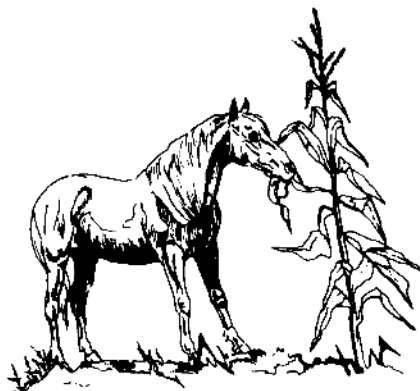
i^3co^2 i^3no^3 i^3to^3

$si^2ne^2 \quad va^2 \quad no^3a^3 .$

$si^2ne^2 \quad va^2 \quad i^3no^3 .$

$si^2ne^2 \quad va^2 \quad i^3to^3 .$

$si^2ne^2 \quad va^2 \quad i^3ca^3 .$



si²in¹ co²ca⁴te⁴.

si²ne² va² i³ca³.

si²ne² va² i³no³.

a¹ si²in¹ i³te³ co²ca⁴te⁴.

si²in¹ va².

a¹ si²in¹ i³ca³ si²ne² va².

si²in¹ i³ca³.

si²in¹ co²to¹na¹.

te²e¹ va² no³a³

si²ne² va².

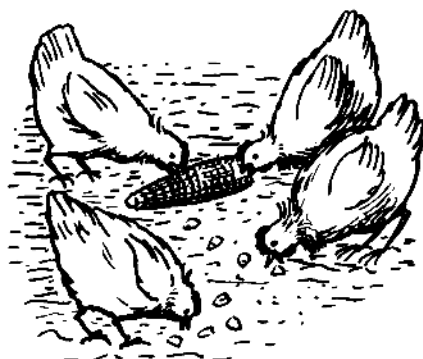
si²in¹ i³no³.

ta²te¹ni² i³no³.

si²ne² va² i³ca³.

Vea la página 46.

Lección 6 Repaso



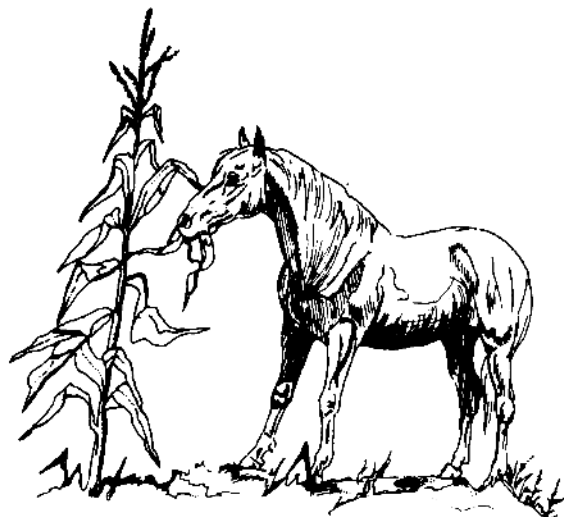
a¹ si²in¹ va².

si²in¹ no²o¹ va².

i³no³ si²in¹ va².

te²e¹ va² no³a³

si²ne² va².



a¹ si²in¹ co²ca⁴te⁴

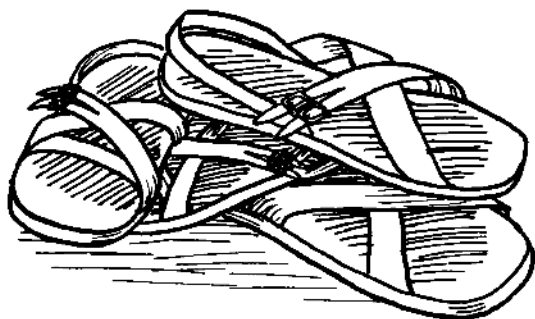
si²ne² va² i³ca³.

si²in¹ i³te³ co²ca⁴te⁴.

si²ne² va² i³no³.

si²ne² va² i³ca³.

si²ne² va² no³a³.



a¹ si² in¹ to⁴ ca⁴ te⁴.

si² in¹ no² o¹ to⁴ ca⁴ te⁴.

a¹ si² in¹ to¹ te⁴.

si² in¹ to¹ te⁴.

si² in¹ i³ te³ to¹ te⁴.

si² in¹ co² ca⁴ te⁴ .

si² ne² va² i³ no³ .

no² o¹ co² a¹ i³ no³ si² in¹ .

no¹³ a³ ti¹ co² ca⁴ te⁴ .

a¹ si² in¹ co² ca⁴ te⁴

si² ne² va² i³ ca³ .

o¹ na¹² na² .

si² ne² na¹² na² i³ to³ .

i³ na³ i³ to³ si² ne²

ti¹ na¹² na² a³ .

Vea la página 50.

Ejercicio preparatorio



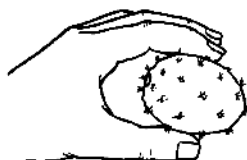
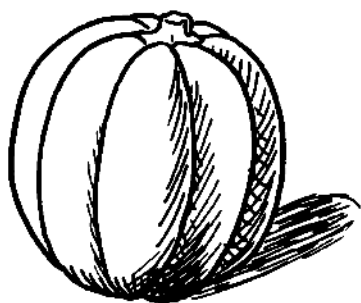
i³ no³
o



Encerrar en un círculo los dibujos que representan las palabras que tiene el sonido o.
(Después de estudiar la página 5.)



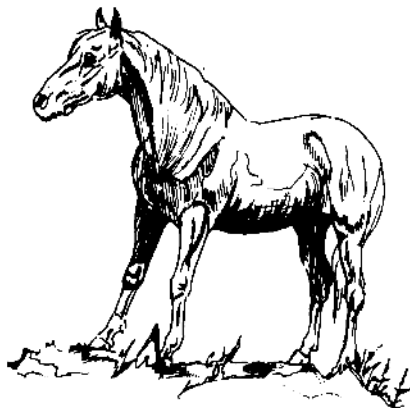
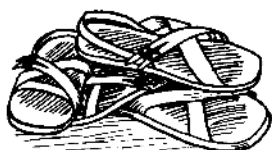
si² ne² va²
e



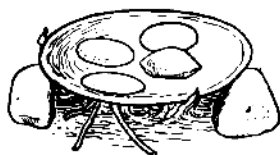
Encerrar en un círculo los dibujos que representan las palabras que tiene el sonido e.



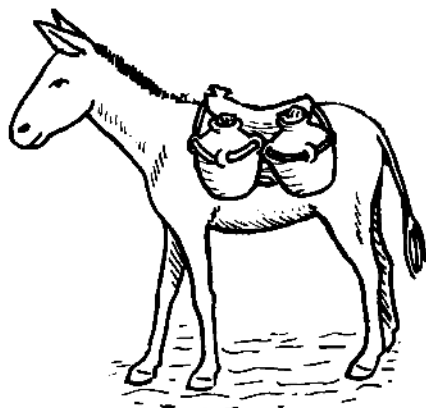
i³ tja³ ni²
a



Encerrar en un círculo los dibujos que representan las palabras que tiene el sonido a.



ni³o³
i



Encerrar en un círculo los dibujos que representan las palabras que tiene el sonido i.

Ejercicio 1



no³ a³

o

i³ cho³

co⁴ ja⁴

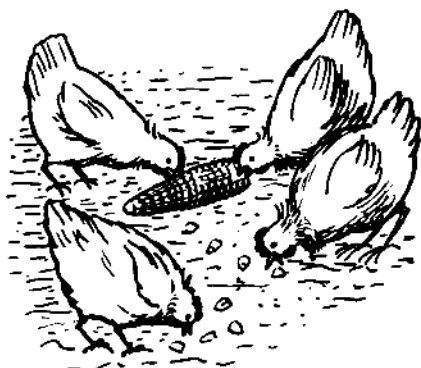
to¹² a²

co² tja¹

i³ no³

co² ni⁴ a⁴

Encerrar en un círculo cada letra o.
(Después de estudiar la página 7.)



si² ne² va²
e

i³ chje³

ne³ no² ni²

co²³ nche³

co² no³ tse¹

co² che³

i³ te³

Encerrar en un círculo cada letra e.

o

o	e	i	a
i	o	e	o
a	e	o	i
e	o	i	e

o

Arriba: Encerrar en un círculo cada letra o.
Abajo: Escribir la letra o varias veces.

e

e	o	o	a
e	a	o	i
e	e	i	o
a	e	i	o

e

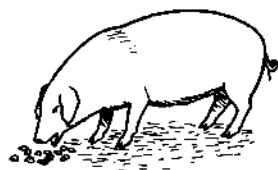
Arriba: Encerrar en un círculo cada letra e.
Abajo: Escribir la letra e varias veces.

Ejercicio 2

si² ne² va²



no³ a³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 9.)

i³no³

i³to³

i³no³

si²ne² va²

to¹te⁴

si²ne² va²

si²ne² va²

i³no³

i³no³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.



no³ a³

n

si² ne² va²

i³ na³

ne³ jen² ni²

ne³ no² ni²

i³ no³

na¹ no¹

Encerrar en un círculo cada letra n.

n

si² ne² va² no³ a³ .

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir la letra n varias veces.
Hacer lo mismo con la frase.

Ejercicio 3

i³no³



to¹te⁴



i³to³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 13.)

to¹te⁴

i³to³

to¹te⁴

i³te³

te²e¹ va²

i³te³

i³to³

i³no³

i³to³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.



to¹te⁴
t

i³to³

to¹te⁴

to³san¹

i³te³

to⁴ca⁴te⁴

Encerrar en un círculo cada letra t.

t

i³te³

to¹te⁴

si²ne² va² i³to³.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir la letra t varias veces.
Hacer lo mismo con las frases.

Ejercicio 4

to¹te⁴



no³a³



to¹²a²



i³no³



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 17.)

to¹² a²

no³ a³

to¹² a²

i³ to³

to¹² a²

i³ to³

i³ na³

i³ no³

i³ na³

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.



to¹² a²
a

i³ na³

co² no³ a³

na¹² na²

to⁴ ca⁴ te⁴

ca⁴ tjo⁴

i³ tja³ ni²

Encerrar en un círculo cada letra a.

a

a	e	o	i
e	o	i	a
e	a	a	o
e	i	a	o

a

si² ne² va² no³ a³.

Arriba: Encerrar en un círculo cada letra a.
Abajo: Escribir la letra a varias veces.
Hacer lo mismo con la frase.

Ejercicio 5

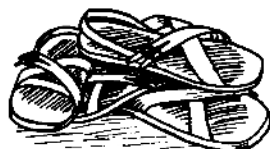
co²ca⁴te⁴



to⁴ca⁴te⁴



co²no³a³



co²to¹na¹



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 21.)

co²ni⁴a⁴

co²to¹na¹

co²to¹na¹

co²no³a³

co²na¹²na²

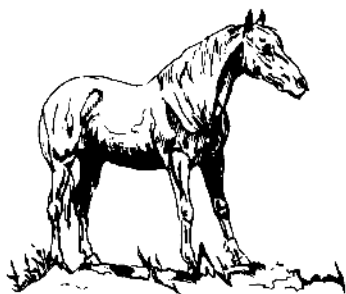
co²no³a³

co²ca⁴te⁴

to⁴ca⁴te⁴

to⁴ca⁴te⁴

Encerrar en un círculo la palabra distinta entre las tres de cada grupo.



co²ca⁴te⁴
c

co²no³tse¹

ca³cha²

ca⁴ni⁴

ca³chro²

co²ni⁴a⁴

co²lo¹tseⁿ⁴

Encerrar en un círculo cada letra c.

c

co²ca⁴te⁴

to⁴ca⁴te⁴

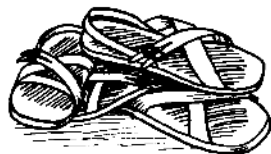
si²ne² va² i³to³.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Escribir la letra c varias veces.
Hacer lo mismo con las palabras y la frase.

Ejercicio 6

i³ no³



to⁴ ca⁴ te⁴



co² ca⁴ te⁴



to¹² a²



Unir cada palabra con el dibujo que corresponde.
(Después de estudiar la página 25.)



Escribir lo que represente cada dibujo.

Colaborador:

Arturo Zepeda S.

Idioma:

**popoloca del oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Puebla**

Investigadoras lingüísticas:

**Juanita Austin K.
Margarita Kalstrom D.**

Esta edición consta de 400 ejemplares.

Q 9-9

**se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

